Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Saul powiedział: Zbliżcie się tutaj wszyscy przywódcy ludu i dowiedzcie się, i zobaczcie, co było dziś tym grzechem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Saul rozkazał: Niech podejdą tutaj wszyscy dowódcy wojska i zbadają, co było dziś naszym grzechem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Saul powiedział: Zbliżcie się wszyscy przywódcy ludu, zbadajcie i zobaczcie, na czym polega ten dzisiejszy grzech. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzekł Saul: Przystąpcie sam wszyscy celniejsi z ludu, i wywiedzcie się, a patrzcie, przy kimby grzech dziś był. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Saul: Przywiedźcie tu wszytkie węgły ludu a dowiadujcie się i patrzcie, przez kogo stał się grzech ten dziś. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Saul: Wszyscy wodzowie ludu, podejdźcie bliżej, zbadajcie i zobaczcie, na czym polega ten dzisiejszy grzech. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc Saul rzekł: Przystąpcie tutaj wszyscy przywódcy ludu i zbadajcie, na czym polegał ten dzisiejszy grzech. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego Saul powiedział: Podejdźcie tutaj, wszyscy przywódcy ludu. Rozpoznajcie i zobaczcie, jaki grzech popełniono dzisiaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Saul powiedział: „Zbliżcie się do mnie wszyscy przywódcy Izraela i zbadajcie uważnie, jaki to grzech dzisiaj popełniono! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Saul rozkazał: - Przybliżcie się tu wszyscy wodzowie ludu! Zbadajcie i sprawdźcie, jaki to grzech został popełniony w dniu dzisiejszym! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул: Приведіть сюди всі коліна Ізраїля і пізнайте і довідайтеся через кого сьогодні стався цей гріх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Saul rzekł: Zbliżcie się tu wszyscy przywódcy ludu, byście poznali i zobaczyli na czym dzisiaj polegał ten grzech. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł więc Saul: ”Zbliżcie się tu, wszystkie znaczące osobistości spośród ludu, i ustalcie oraz zobaczcie, jak dzisiaj doszło do tego grzechu. |